

skazka_ap

Эрзянская сказка о детях в лесу

Текст записан Н.В. Востриковой в июле 2006 г. от А.П. Кабаевой (д. Шокша), расшифрован Н.В. Востриковой с Т.Г. Шиндаковой, С.И. Палченковой и А.В. Кабаевой (д. Шокша), отгlossирован Н.В. Востриковой

1 I vot kul^hsunuk t'oryŋgim mon ton'et'
i vot kul^hsunu -k t'ory -ŋgi -Ø -m mon ton'e -t'
и вот послушать -IMP.2SG парень -DIM -NN -P.1SG я ты.DAT -P.2SG

joftn'an skazka , erz'en' skazka !
joft -n' -an skazka -Ø erz'en' skazka -Ø
говорить -DISTR -PRS.1SG сказка -NN эрзянский сказка -NN
И вот, слушай, мой мальчик, я тебе расскажу сказку, эрзянскую сказку!

2 Er'est' ašt' t'et'at avat i synst
er'e -st' ašt' t'et'a -t ava -t i syn -st
жить -PRT.3PL быть.PRT.3PL отец -PL.NOM мать -PL.NOM и они.GEN -P.3PL
il^ht' ej^hkakšt kafta , t'oryŋge i styr'inge
il^h -t' ej^hkakš -t kafta t'ory -ŋge -Ø i styr'i -ŋge -Ø
быть.PRT -3PL ребенок -PL.NOM два парень -DIM -NN и девушка -DIM -NN
Жили-были отец и мать, и было у них двое детей: мальчик и девочка.

3 T'oryŋgis' il' s'id'i pokške a
t'ory -ŋgi -s' il' s'id'i pokš -ke a
парень -DIM -DEF.NOM быть.PRT.3SG более большой -DIM а
styr'ingis' il' at pokške vet'i ijiška
styr'i -ŋgi -s' il' at pokš -ke vet'i iji -ška
девушка -DIM -DEF.NOM быть.PRT.3SG NEG большой -DIM пять год -CMPR

sende , vet'i ij^ht' il^ht'
sende vet'i ij^h -t' il^h -t'
он.DAT.3SG пять год -PL.NOM быть.PRT -3PL
Мальчик был постарше, а девочка была небольшая, пять лет ей, пять лет ей было.

4 Er'est' jonsta , poka kudut'ende ez'
er'e -st' jon -sta poka kudo -t'e -nde ez'
жить -PRT.3PL хороший -EL пока дом -DEF -ABL/ILL/DAT NEG.PRT

t'iivt' pokš b'eda , kulus' synst
t'ii -v t' pokš beda -Ø kulu -s' syn -st
делать -VAL большой беда -NN умирать -PRT.3SG они.GEN -P.3PL

avas' i l'adst' syn' er'ama t'et'et' mar^hta
ava -s' i l'ad -st' syn' -Ø er'a -ma t'et'e -t' mar^hta
мать -DEF.NOM и оставаться -PRT.3PL они -NN жить -NZR отец -PL.NOM вместе
Жили они хорошо, пока в дом не пришла беда: умерла их мать, - и остались они жить с отцом.

5 I vot er'et' , jonsta er'et' , t'et'es'
 i vot er'e -t' jon -sta er'e -t' t'et'e -s'
 и вот жить -PRS.3PL хороший -EL жить -PRS.3PL отец -DEF.NOM

m'el'gasta ajvaršte , t'oryngis' uže
 mel'ga -sta aj- varš -t -e t'ory -ngi -s' uže
 вслед -EL IPF- посмотреть SMLF -PRS.3SG парень -DIM -DEF.NOM уже

pokške , kuduva aj'ezde t'et'et'e , a
 pokš -ke kudu -va aj- l'ezd -e t'et'e -t'e a
 большой -DIM дом -PROL IPF- помогать -PRS.3SG отец -DAT a

styr'ingis' mez'e может тоже ajt'ije
 styr'i -ngi -s' mez'e тоже aj- t'ij -e
 девушка -DIM -DEF.NOM что тоже IPF- делать -PRS.3SG

kudut'ende

kudo -t'e -nde

дом -DEF -ABL/ILL/DAT

И вот они живут, хорошо живут, отец за ними присматривает, мальчик уже большой, помогает отцу по дому, а девочка, что может, тоже делает.

6 I vaga t'en' syn' vanusyz' t'et'es' synst
 i vaga t'en' syn' -Ø vanu -sy -z' t'et'e -s' syn -st
 и вот теперь они -NN видеть -PRS -3.O.3PL.S отец -DEF.NOM они.GEN -P.3PL

t'iivs' at ves'ava i t'oryngis' kor^hte
 t'ii -v -s' at ves'ava i t'ory -ngi -s' kor^ht -e
 делать -VAL -PRT.3SG NEG веселый и парень -DIM -DEF.NOM говорить -PRS.3SG

И вот теперь видят они, что отец их стал невеселый, и мальчик говорит отцу:

7 " T'et'ej ur'vakstul'it' by , ur'vakst daj t'et'ej ,
 t'et'e -j ur'vakstu -l' -i -t' by ur'vakst daj t'et'e -j
 этот -VOC жениться -PLPF -PRT -2SG бы жениться давай отец -VOC

ur'vakst ."

ur'vakst

жениться

"Отец, женился бы ты, отец, давай, женись!"

8 T'et'es' at veše ur'vakstums , neoxota sende
 t'et'e -s' at veš -e ur'vakstu -ms sende
 отец -DEF.NOM NEG хотеть -PRS.3SG жениться INF он.DAT.3SG

ur'vakstums , sodasaza ved' od avas' t'et'e ved'
 ur'vakstu -ms soda -sa -za ved' od ava -s' t'et'e ved'
 жениться INF знать -PRS -3SG.O.3SG.S ведь новый мать -DEF.NOM этот ведь

at radnoj ava

at radnoj ava -Ø

NEG родной мать -NN

Отец не хочет жениться, неохота ему жениться, он ведь знает, что новая мать - неродная мать.

9 Nu mez'e t'ijat , ars'is' t'iis' i ur'vakst ,

nu mez'e t'ij -at ars'i -s' t'i -i -s' i ur'vakst

ну что делать -PRS.2SG думать -PRT.3SG делать -PRT -3SG и жениться

ved'is' kudut'e od ava

ved'i -s' kudu -t'e od ava -Ø

вести -PRT.3SG дом -DAT новый мать -NN

Что тут сделаешь, подумал отец, да и женился, привел в дом новую мать.

10 Avas' l'is'is' pek ploxa , kiži , t'oryŋgit'

ava -s' l'is'i -s' pek ploxa kiži t'ory -ŋgi -t'

мать -DEF.NOM выходить -PRT.3SG очень плохой злой парень -DIM -DEF.GEN

i styr'ingit' at večksaza , t'et'et'

i styr'i -ŋgi -t' at večk -sa -za t'et'e -t'

и девушка -DIM -DEF.GEN NEG любить -PRS -3SG.O.3SG.S отец -DEF.GEN

naŋks karmas' ojs'e ranguma , kudut'ende

naŋ -ks karma -s' ojs'e rangu -ma kudu -t'e -nde

верх -TRANSL начинать -PRT.3SG всегда кричать -NZR дом -DEF -ABL/ILL/DAT

už er'amus' polavtus' , pek at jon

už er'a -mu -s' polaftu -s' pek at jon

уже жить -NZR -DEF.NOM менять -PRT.3SG очень NEG хороший

kudut'ende t'iivs' , i každyj če , i

kudo -t'e -nde t'ii -v -s' i každyj če -Ø i

дом -DEF -ABL/ILL/DAT делать -VAL -PRT.3SG и каждый день -NN и

každyj čokšn'e i t'et'e od avas' t'et'et'e kor^hte :

každyj čokšn'e -Ø i t'et'e od ava -s' t'et'e -t'e kor^ht -e

каждый вечер -NN и этот новый мать -DEF.NOM отец -DAT говорить -PRS.3SG

Мать оказалась очень плохой, злой, мальчика и девочку не любит, на отца стала постоянно кричать, в доме жизнь поменялась, очень плохо в доме стало, и каждый день, и каждую ночь эта новая мать отцу говорит:

11 " Jomavtyt' ej^hkakšnyn' , mon'en' syn' at

jomafty -t' ej^hkakš -nyn' mon'e -n' syn' -Ø at

терять -IMP.2SG ребенок -PL.DEF.GEN я.DAT -P.1SG они -NN NEG

er'avit' , jomavtsyt' karman mar^htut

er'av -it' jomaft -sy -t' karm -an mar^htu -t

быть.нужным -PRS.3PL терять -PRS -2SG становиться -PRS.1SG вместе -P.2SG

er'ama , a at jomavtsyt' at karman mar^htut
 er'a -ma a at jomaft -sy -t' at karm -an mar^htu -t
 жить -NZR а NEG терять -PRS -2SG NEG становится -PRS.1SG вместе -P.2SG
 er'ama ."

er'a -ma
 жить -NZR

"Избавься от детей, мне они не нужны, избавишься, буду с тобой жить, не избавишься, не буду.

12 **Ars'is'** **ars'is'** , **ars'is'** **ars'is'**
 ars'i -s' ars'i -s' ars'i -s' ars'i -s'
 думать -PRT.3SG думать -PRT.3SG думать -PRT.3SG думать -PRT.3SG
t'et'es' **mez'e t'en' t'iims** , **i ej^hkakšne užal' i avaftuma**
 t'et'e -s' mez'e t'en' t'ii -ms i ej^hkakš -ne užal' i ava -ftuma
 отец -DEF.NOM что теперь делать INF и ребенок -INESS жаль и мать -CAR
tatkoda er'ams , nu mez't' ars'is' ars'is' da
 tat- koda er'a -ms nu mez' -t' ars'i -s' ars'i -s' da
 SPEC как жить INF ну что -DEF.GEN думать -PRT.3SG думать -PRT.3SG да
davaj usksyn' vir'iv .

davaj usk -sy -n' vir'i -v
 давай везти -PRS -3PL.O.1SG.S лес -LAT

Думал, думал, думал, дума отец: что теперь делать, и детей жалка, и без матери как жить. "Ну что?" - думал, думал, - "да, давай отвезу их в лес!"

13 **Ozavtynde** **krandas kizn'a t'evs'**
 oza -v -t -y -nde kranda -s kiz -n'a t'ev -s'
 сесть -VAL -TR -PRT -3PL.O.3SG.S телега лето -TEMP дело -DEF.NOM
il' .

il'
 быть.PRT.3SG
 Посадил он их [детей] в телегу, а дело было летом.

14 **Ozavtynde** **krandas i joftas'**
 oza -v -t -y -nde kranda -s i jofta -s'
 сесть -VAL -TR -PRT -3PL.O.3SG.S телега -DEF.NOM и говорить -PRT.3SG

styr'ingit'e da t'orangit'e :
 styr'i -ŋgi -t'e da t'ora -ŋgi -t'e
 девушка -DIM -DAT и парень -DIM -DAT
 Посадил [детей] в телегу и сказал мальчику и девочке:

15 " **Ajada mon t'in'k vir'iv ajusktadyz'** " !
 aja -da mon -Ø t'in'k vir'i -v aj- usk -ta -dyz'
 пойдем я -NN вы.GEN.2PL лес -LAT IPF- везти -PRS -2PL.O
 "Пойдем, я вас в лес отвезу!"

16 I **styjngit'** **kočks'it'ama** , **narmun'ingit'**
i styji -ŋgi -t' kočk -s'i -t'ama narmun'i -ŋgi -t'
и земляника -DIM -PL.NOM собратъ -ITER -PRS.1PL птица -DIM -PL.NOM

kul^hsunusyn'ik **koda moryt'** **cvetkit'**
kul^hsunu -sy -n'ik koda mor -yt' cvetki -t'
послушать -PRS -3.O.1PL.S какпеть -PRS.3PL цветы -PL.NOM

s'ez'n'it'ama **kuduv** **kandtama** .
s'ez' -n'i -t'ama kudu -v kand -tama
срывать -DISTR -PRS.1PL дом -LAT нести -PRS.1PL
"Землянику соберем, птиц послушаем, цветов нарвем, домой отнесем!"

17 **T'oryngis'** **da styr'ingis'** **raduvast'** **st'a oj**
t'ory -ŋgi -s' da styr'i -ŋgi -s' raduva -st' st'a oj
парень -DIM -DEF.NOM да девушка -DIM -DEF.NOM радоваться -PRT.3PL так ой
vir'iv **ajada** , **nu i ozast'** **nurdut'e** **i tust'**
vir'i -v aja -da nu i oza -st' nurdu -t'e i tu -st'
лес -LAT пойдем -IMP.2PL ну и сестъ -PRT.3PL сани -DAT и идти -PRT.3PL

Мальчик с девочкой обрадовались так, что в лес поедут, сели в сани и поехали.

18 **Ardyt'** **i ardyt'** , **ardyt'** **i ardyt'** .
ard -yt' i ard -yt' ardyt' -yt' i ardyt' -yt'
ехать -2SG и ехать -PRS.3PL ехать -PRS.3PL и ехать -PRS.3PL

Едут и едут, едут и едут.

19 " **A meks ina** , **t'et'ej** , **at lotkatama** **mez't'**
a meks ina t'et'e -j at lotka -tama mez' -t'
а почему PTCL отец -VOC NEG остановиться -PRS.1PL что -DEF.GEN
ina znaj ina artama ina "?"
ina znaj ina ar -tama ina
PTCL знай PTCL стать -PRS.1PL PTCL

"Почему, папа, мы не останавливаемся? Почему мы все едем?"

20 **A t'et'et'e gor'a ist'amo** , **s'ed'it** **naŋks** **ist'amo at**
a t'et'e -t'e gor'a -Ø ist'amo s'ed'i -t naŋ -ks ist'amo at
а отец -DAT горе -NN такой сердце -DEF.GEN верх -TRANSL такой NEG
jon , **ved' koda užal' son'ende** **ej^hkakšn'e** , **oxota**
jon ved' koda užal' son'e -nde ej^hkakš -n'e oxota
хороший ведь как жаль он.DAT -ABL/ILL/DAT ребенок -PL.DEF.NOM охота
mar^htust **tuims s'id'e tov** , **s'id'i tov vir'** **pačk ješ'o s'id'e tov**
mar^htu -st tui -ms s'id'e tov s'id'i tov vir' -Ø pačk ješ'o s'id'e tov
вместе -P.3PL идти INF более туда более туда лес -NN через еще более туда

štoby m'iz'ardajak at murdams s'ej , no tol'ko by
 štoby miz'ardy -jak at murda -ms s'ej no tol'ko by
 чтобы когда -ADD NEG вернуться INF сюда но только бы бы

ej^hkakšn'in' mar^hta .

ej^hkakš -n'i -n' mar^hta

ребенок -PL.DEF -GEN вместе

У отца горе такое, на сердце так не хорошо, ведь как жаль ему детей, хочется с ними уехать так далеко, так далеко по лесу, еще дальше, чтобы никогда не возвращаться, но только бы дети были с ним.

21 No , mez'kak нельзя t'iims , valtynde synst

no mez' -kak t'ii -ms valt -y -nde syn -st

но что -ADD делать INF спустить -PRT -3PL.O.3SG.S они.GEN -P.3PL

styr'ingit' da t'oryngit' i karmas'

styr'i -ŋgi -t' da t'ory -ŋgi -t' i karma -s'

девушка -DIM -DEF.GEN да парень -DIM -DEF.GEN и начинать -PRT.3SG

kor^htama synst : vešn'id'e t'in' poka i

kor^hta -ma syn -st vešn' -id'e t'in' -Ø poka i

говорить -NZR они.GEN -P.3PL искать вы -NN пока и

styjngit' t'ese , a mon tujan poka va s'ej

styji -ŋgi -t' t'ese a mon -Ø tuj -an poka va s'ej

земляника -DIM -PL.NOM здесь а я -NN идти -PRS.1SG пока вот сюда

ker'an m'ez'arkak es't'en' z'ird'ingit'

ker' -an m'ez'ar -kak es' -t'e -n' z'ird'i -ŋgi -t'

рубить -PRS.1SG сколько -ADD REFL -DAT -P.1SG дрова -DIM -PL.NOM

Но, ничего нельзя сделать, посадил их, девочку и мальчика, и стал говорить им: «Ищите вы пока здесь ягоды, а я пойду вот сюда рубить себе дрова».

22 No štoby t'in' l'ada pel't' , što mon t'in'k

no štoby t'in' -Ø l'a -da pel' -t' što mon -Ø t'in'k

но чтобы вы -NN NEG.IRR -2PL бояться -CN что я -NN вы.GEN.2PL

ez'd'iz' kad , mon va t'eze bajaginge pondan

ez' -d'iz' kad mon -Ø va t'eze bajagi -ŋge -Ø pond -an

NEG.PRT -2PL.O оставить я -NN вот здесь колокол -DIM -NN вешать -PRS.1SG

Но чтобы вы не боялись, что я вас оставлю, вот сюда я повешу колокольчик."

23 I bajagingis' karme mar'ama i t'in'

i bajagi -ŋgi -s' karm -e mar'a -ma i t'in' -Ø

и колокол -DIM становиться -PRS.3SG слышать -NZR и вы -NN

sodada što mon t'ese .

soda -da što mon -Ø t'ese

знать -IMP.2PL что я -NN здесь

И колокольчик будет слышен, и вы знаете, что я здесь»

24	Nu	styr'ingis'	t'oryngis'	raduvast'	st'a	,
	nu	styr'i -ŋgi -s'	t'ory -ŋgi -s'	raduva -st'	st'a	
	ну	девушка -DIM -DEF.NOM	парень -DIM -DEF.NOM	радоваться -PRT.3PL	так	
	valgst'	karmast'	vešn'ime	styj ^h t'	,	
	valg -st'	karma -st'	veš -n'i -me	styj ^h -t'		
	спуститься -PRT.3PL	начинать -PRT.3PL	искать -DISTR -NZR	земляника -PL.NOM		
	čijn'ime	karmast'	raduvakšnuma	karmast'	,	
	čij -n'i -me	karma -st'	raduva -kšnu -ma	karma -st'		
	бежать -DISTR -NZR	начинать -PRT.3PL	радоваться -ITER -NZR	начинать -PRT.3PL		
	i ajmar'asyz'	bajagingis'	ajd'il'in't'e	:	aga	
	i aj- mar'a -sy -z'	bajagi -ŋgi -s'	aj- d'il'in't' -e		aga	
	и IPF- слышать -PRS -3.O.3PL.S	колокол -DIM -DEF.NOM	IPF- звенеть -PRS.3SG		ага	
	t'et'am	значит	malaso	.		
	t'et'a -Ø -m	malaso				
	отец -NN -P.1SG	близко				

Ну, девочка и мальчик обрадовались так, спустились, стали искать землянику, стали радоваться, стали, и слышат – колокольчик звенит: ага, отец, значит близко.

25	Ap'at'	kovajak	čijn'it'	čijn'it'	,
	ap'at'	kova -jak	čij -n' -it'	čij -n' -it'	
	опять	куда -ADD	бежать -DISTR -PRS.3PL	бежать -DISTR -PRS.3PL	
	kočks'it'	kočks'it'	bajagingit'		
	kočk -s' -it'	kočk -s' -it'	bajagi -ŋgi -t'		
	собрать -ITER -PRS.3PL	собрать -ITER -PRS.3PL	колокол -DIM -DEF.GEN		
	varmingis'	puvasaza	vot	,	
	varmi -ŋgi -s'	puva -sa -za	vot		
	ветер -DIM -DEF.NOM	дуть -PRS -3SG.O.3SG.S	вот		
	varmingit'ende	tarads	šataz'ive	,	
	varmi -ŋgi -t'e -nde	tarad -s	šata -z'iv -e		
	ветер -DIM -DEF -ABL/ILL/DAT	ветка -DEF.NOM	шататься -INCH -PRS.3SG		
	bajagingis'	karme	t'in'ama	i syn'	čar ^h kod'it'
	bajagi -ŋgi -s'	karm -e	t'in'a -ma	i syn' -Ø	čar ^h kod' -it'
	колокол -DIM -DEF.NOM	начинать -PRS.3SG	HEZ -NZR	и они -NN	понять -PRS.3PL
	:	" Oj , t'et'am	malaso "		
	oj	t'et'a -Ø -m	malaso		
	ой	отец -NN -P.1SG	близко		

Опять где-то бегают, бегают, собирают, собирают, ветер колокольчик качает, вот, на ветерке ветка шатается – колокольчик звенит, и они понимают, что отец близко.

26 **No ašardus' talaj uže r'em'a , tatmeks**
 no ašardu -s' talaj uže r'em'a -Ø tat- meks
 но проходить -PRT.3SG достаточно уже время -NN SPEC почему
t'et'es' at se , a bajagingis'
 t'et'e -s' at s -e a bajagi -ŋgi -s'
 отец -DEF.NOM NEG приходить -PRS.3SG а колокол -DIM -DEF.NOM
šumne i šumne syn' myiz'
 šumn -e i šumn -e syn' -Ø my -i -z'
 шуметь -PRS.3SG и шуметь -PRS.3SG они -NN найти -PRT -3.O.3PL.S
bajagingit' , karmast' čijn'ime t'et'e
 bajagi -ŋgi -t' karma -st' čij -n'i -me t'et'e
 колокол -DIM -DEF.GEN начинать -PRT.3PL бежать -DISTR -NZR этот
čuvtut' per^hka , no kosejak t'et'es' aras'
 čuvtu -t' per^hka no kose -jak t'et'e -s' ara -s'
 дерево -DEF.GEN вокруг но где -ADD отец -DEF.NOM становиться -PRT.3SG
 Но проходит достаточно уже времени, отец почему-то не приходит, а колокольчик звенит и звенит, они
 нашли колокольчик, стали бегать вокруг этого дерева, но нигде отца нет.

27 **Koda t'et'a st'a , kov t'et'es' tus' , syn'**
 koda t'et'a -Ø st'a kov t'et'e -s' tu -s' syn' -Ø
 как отец -NN так куда отец -DEF.NOM идти -PRT.3SG они -NN
karmast' rangoma , karmast' vešn'ime ,
 karma -st' rangoma -ma karma -st' veš -n'i -me
 начинать -PRT.3PL кричать -NZR начинать -PRT.3PL искать -DISTR -NZR
karmast' čijn'ime : " T'et'ej kosat ? "
 karma -st' čij -n'i -me t'et'e -j kosa -t
 начинать -PRT.3PL бежать -DISTR -NZR отец -VOC где -P.2SG
 Как это как? Куда отец ушел? Они стали кричать, стали искать, стали бегать: «Папа, ты где?»

28 **Avard'eme styr'ingis' karmas' : " T'et'ej**
 avard'e -me styr'i -ŋgi -s' karma -s' t'et'e -j
 плакать -NZR девушка -DIM -DEF.NOM начинать -PRT.3SG отец -VOC
kosat ?"

kosa -t
 где -P.2SG
 Девочка начала плакать: «Папа, ты где?»

29 **Vezde čijn'it' , t'et'es' aras'**
 vezde čij -n' -it' t'et'e -s' ara -s'
 везде бежать -DISTR -PRS.3PL отец -DEF.NOM становиться -PRT.3SG
 Везде бегали, отца нет.

30 **No uže ajčovdalgade** , **страшно vir't'endyk**
 no uže aj- čovdalgad -e vir' -t'e -ndy -k
 но уже IPF- темнеть -PRS.3SG лес -DEF -ABL/ILL/DAT -EMPH

t'iivs' , **mez' t'en'e** ?

t'ii -v -s' mez' t'en'e
 делать -VAL -PRT.3SG что теперь
 Но уже темнеет, страшно в лесу стало, что теперь?

31 **T'oryngis'** **kor^{ht}e** **styr'ingit'e** :

t'ory -ŋgi -s' kor^{ht} -e styr'i -ŋgi -t'e
 парень -DIM -DEF.NOM говорить -PRS.3SG девушка -DIM -DAT

Мальчик говорит девочке:

32 " **A ton l'a var't'** , **l'a var't' i l'a**
 a ton -Ø l'a var' -t' l'a var' -t' i l'a
 а ты -NN NEG.IRR плакать -CN NEG.IRR плакать -CN и NEG.IRR

pel^{ht}' , **mon ved' mar^{ht}tut** **ton** , **mon sčas**

pel^{ht} -t' mon -Ø ved' mar^{ht}tu -t ton -Ø mon -Ø sčas
 бояться -CN я -NN ведь вместе -P.2SG ты -NN я -NN сейчас

kuz'an **čuvtu naŋga i varštan** **a**

kuz'a -n čuvtu -Ø naŋ -ga i varš -t -an a
 подниматься -PRS.1SG дерево -NN верх -PROL и посмотреть SMLF -PRS.1SG а

vdrug kosejak tolyŋge er'me ."

vdrug kose -jak toly -ŋge -Ø er'm -e
 вдруг где -ADD огонь -DIM -NN иметься -PRS.3SG

«А ты не плачь, не плачь и не бойся, я ведь с тобой, я сейчас заберусь на дерево и посмотрю, а вдруг где-нибудь огонек есть».

33 **T'oryngis'** **kuz'e** **čuvtu naŋks i**

t'ory -ŋgi -s' kuz' -e čuvtu -Ø naŋ -ks i
 парень -DIM -DEF.NOM подниматься -PRS.3SG дерево -NN верх -TRANSL и

vane tolyŋge .

van -e toly -ŋge -Ø
 осматривать -PRS.3SG огонь -DIM -NN

Мальчик забирается на дерево и видит огонек.

34 " **Oj** , **vaga t'ese malaso tolyŋge** , **kudyŋge** , **aja**

oj vaga t'ese malaso toly -ŋge -Ø kudy -ŋge -Ø aja
 ой вот здесь близко огонь -DIM -NN дом -DIM -NN пойдем

min' t'et'e kudyŋgit'e mol'd'ama "!

min' -Ø t'et'e kudy -ŋgi -t'e mol' -d'ama
 мы -NN этот дом -DIM -DAT идти -PRS.1PL

«Ой, вот здесь рядом огонек, домик, пойдем мы к этому домику?»

- 35 **Mol'st' syn' t'et'e kudyŋgit'e , stukačst' ,**
 mol' -st' syn' -Ø t'et'e kudy -ŋgi -t'e stukač -st'
 идти -PRT.3PL они -NN этот дом -DIM -DAT стучать -PRT.3PL
- l'is'e tolda bab'inge , strašna , pejh^htn'e**
 l'is' -e tolda bab'i -ŋge -Ø strašna pejh^h -tn'e
 выходить -PRS.3SG оттуда женщина -DIM -NN страшный зуб -PL.DEF.NOM
- pokšt , s'el'mitn'e pokšt , son sende**
 pokš -t s'el'mi -tn'e pokš -t son -Ø sende
 большой -PL.NOM глаз -PL.DEF.NOM большой -PL.NOM он -NN он.DAT.3SG
- pečer^hn'e pr'ama vaga st'at kuvalmanda .**
 pečer^h -n'e pr'ama vaga st'a -t kuvalma -nda
 волосы.на.голове -PL.DEF.NOM прямо вот такой -PL.NOM вдоль -P.3SG
 Пришли они в этот домик, постучали, вышел оттуда бабушка – страшная, зубы большие, глаза большие, волосы ее прямо вот по ней.
- 36 **Styr'ingit'e t'iivs' strašna :**
 styr'i -ŋgi -t'e t'ii -v -s' strašna
 девушка -DIM -DAT делать -VAL -PRT.3SG страшный
 Девочке стало страшно:
- 37 " **Ospod'i , kov min' povime , kov min'**
 ospod'i kov min' -Ø pov -i -me kov min' -Ø
 Господи куда мы -NN попасть -PRT -1PL куда мы -NN
povime
 pov -i -me
 попасть -PRT -1PL
 «Господи! Куда мы попали? Куда мы попали?»
- 38 **Kosa min'ik t'et'am ?**
 kosa min'ik t'et'a -Ø -m
 где мы.GEN.1PL отец -NN -P.1SG
 Где наш отец?
- 39 **Mez'n'e son min'ik kadymiz' ?**
 mez' -n'e son -Ø min'ik kad -y -miz'
 что -DAT он -NN мы.GEN.1PL оставить -PRT -1PL.O
 Почему он нас оставил?
- 40 **Min'ik t'et'e babas' sčas sevsamiz' ."**
 min'ik t'et'e baba -s' sčas sev -sa -miz'
 мы.GEN.1PL этот женщина -DEF.NOM сейчас съесть -PRS -1PL.O
 Эта старуха сейчас нас съест».

41 **Nu vot , babas' raduvas' :**

nu vot baba -s' raduva -s'
ну вот бабушка -DEF.NOM радоваться -PRT.3SG

Ну вот бабушка обрадовалась:

42 " **O kit' n'en'e st'atn'e ?**

o ki -t' n'en'e st'a -tn'e
о кто -PL.NOM эти такой -PL.DEF

«О, кто это вы такие?»

43 **T'in' ajada-ka , ajada-ka , mon davno t'ej**

t'in' -Ø aja -da -ka aja -da -ka mon -Ø davno t'ej
вы -NN пойти -IMP.2PL PTCL пойти -IMP.2PL PTCL я -NN давно сюда

syn' kodatkak inžt aras'il^ht'

syn' -Ø koda -t -kak inž -t aras'i -l^h -t'
они -NN как -PL.NOM -ADD гость -PL.NOM NEG.COP -PLPF -PRT.3PL

Вы заходите, заходите, давно у меня никаких гостей не было.

44 **Ajada-ka , ajada-ka , ajada-ka , stol**

aja -da -ka aja -da -ka aja -da -ka stol -Ø
пойти -IMP.2PL PTCL пойти -IMP.2PL PTCL пойти -IMP.2PL PTCL стол -NN

ekšs ozada-ka , ajada-ka mon t'in'k

ekš -s oza -da -ka aja -da -ka mon -Ø t'in'k
около сесть PTCL пойти -IMP.2PL PTCL я -NN вы.GEN.2PL

andtadyz' , kavan'atadyz' !"

and -ta -dyz' kavan'a -ta -dyz'
кормить -PRS -2PL.O угощать -PRS -2PL.O

Заходите, заходите, заходите, за стол садитесь, заходите, я вас накормлю, угощу...

45 **Oj , kak mon tošnaduvin' loman'in' syvil' mel'ga ,**

oj kak mon -Ø tošnaduv -i -n' loman'i -n' syvil' -Ø mel'ga
ой как я -NN скучать -PRT -1SG человек -GEN мясо -NN вслед

mon t'in'k andtadyz' , mon t'in'k

mon -Ø t'in'k and -ta -dyz' mon -Ø t'in'k
я -NN вы.GEN.2PL кормить -PRS -2PL.O я -NN вы.GEN.2PL

valas'kavtadyz' , t'in' t'iivd'ada valaz'at

valas'ka -v -ta -dyz' t'in' -Ø t'ii -v -d'ada valaz'a -t
полнеть -VAL -PRS -2PL.O вы -NN делать -VAL -PRS.2PL полный -PL.NOM

st'at , ked'n'e t'in'k valas'kadyt' i mon

st'a -t ked' -n'e t'in'k valas'ka -d -yt' i mon -Ø
такой -PL.NOM рука -PL.DEF.NOM вы.GEN.2PL полнеть SMLF -PRS.3PL и я -NN

t'in'k sevt'adyz'

t'in'k sev -t'a -dyz'

вы.GEN.2PL съесть -PRS -2PL.O

Ой, как я соскучилась по человеческому мясу, я вас накормлю, вы у меня располнеете, станете такими полненькими, руки у вас располнеют, и я вас съем

46 **Kak mon davno ez'in'**

jar^hsat loman'in'

kak mon -Ø davno ez' -i -n' jar^hca -t loman'i -n'

как я -NN давно NEG.PRT -PRT -3PL.O.1SG.S есть -CN человек -GEN

syvil'd'e !

syvil' -d'e

мясо -ABL

Как давно я не ела человеческого мяса!

47 **Nu i karmas' son t'oryngit'ende**

i

nu i karma -s' son -Ø t'ory -ŋgi -t'e -nde i

ну и начинать -PRT.3SG он -NN парень -DIM -DEF -ABL/ILL/DAT и

styr'ingit'ende

anduma

styr'i -ŋgi -t'e -nde andu -ma

девушка -DIM -DEF -ABL/ILL/DAT кормить -NZR

И стала она кормить мальчика с девочкой.

48 **Ojma^{vst}'**

n'en'e , mat'ed'evst'

vanda t'in'it'

son

ojma -v -st' n'en'e mat'ed'ev -st' vanda t'in'i -t' son -Ø

отдыхать -VAL -PRT.3PL эти уснуть -PRT.3PL завтра HEZ -PL.NOM он -NN

ezdyst

ande

i

ande

samyj par

jadat'est

ezdy -st and -e i and -e samyj par jada -t'e -st

от -P.3PL кормить -PRS.3SG и кормить -PRS.3SG самый хороший еда -DEF -EL

ande

i

každyj

čovdava

varšt'isynde

:

and -e i každyj čovdava -Ø varš -t'i -sy -nde

кормить -PRS.3SG и каждый утро -NN посмотреть -TR -PRS -ABL/ILL/DAT

Они отдохнули, поспали, назавтра это, а она их кормит самой хорошей едой, и каждое утро смотрит на них:

49 "

Nu-ka

,

aja-ka

,

aja-ka

,

styr'ingit'e

,

nu -ka

aja

-ka

aja

-ka

styr'i -ŋgi -t'e

ну PTCL

пойдем

PTCL

пойдем

PTCL

девушка -DIM -DAT

aja-ka

,

s'ej

styr'ingim

,

aja-ka

,

daj-ka

,

aja -ka s'ej styr'i -ŋgi -Ø -m

aja -ka daj -ka

пойдем PTCL сюда девушка -DIM -NN -P.1SG

пойдем PTCL давай PTCL

mon varštysyn'

ton't'

ked'ingitn'in'

mon -Ø varš -ty -sy -n'

ton' -t'

ked'i -ŋgi -tn'i -n'

я -NN посмотреть SMLF -PRS -3PL.O.1SG.S ты.GEN -P.2SG рыка -DIM -PL.DEF -GEN

i kurgut'e er'kstysyn' daj-ka mon
i kurgu -t'e er'ksty -sy -n' daj -ka mon -Ø
и рот -DAT всовывать -PRS -3PL.O.1SG.S дай PTCL я -NN
varštysyn' **ton't'** **ked'ingitn'en'**
varš -ty -sy -n' ton' -t' ked'i -ŋgi -tn'e -n'
посмотреть SMLF -PRS -3PL.O.1SG.S ты.GEN -P.2SG рука -DIM -PL.DEF.NOM -GEN

valas'kadst **il'i aras'**
valas'ka -d -st il'i ara -s'
полнеть SMLF -PRT.3PL или становиться -PRT.3SG

"Иди-ка сюда, девочка, дай-ка, посмотрю твои ручки!" - и в рот кладет. - "Дай-ка посмотрю твои ручки, поправились или нет!"

50 Oj , aras' еще ez't' valas'kadst еще
oj ara -s' ez' -t' valas'ka -d -t
ой становиться -PRT.3SG NEG.PRT -3PL полнеть SMLF -CN

andtadyz'

and -ta -dyz'
кормить -PRS -2PL.O
Ой, еще не поправились, я вас еще покормлю.

51 I ap'at' ande ezdyt , ap'at' ande , ap'at' aj
i ap'at' and -e ezdy -st ap'at' and -e ap'at' aj-
и опять кормить -PRS.3SG от -P.3PL опять кормить -PRS.3SG опять IPF-
... t'in'e , no t'oryŋgis' ajčar^hkud'e tadmez'e t'ese
t'in'e no t'ory -ŋgi -s' aj- čar^hkud' -e tad- mez'e t'ese
HEZ но парень -DIM -DEF.NOM IPF- догадываться -PRS.3SG SPEC что здесь

at st'a

at st'a

NEG так

И опять кормит их, опять кормит, опять это самое, но мальчик догадывается, что что-то тут не так.

52 " At st'ak že son min'ik st'a andsamiz' ,
at st'ak že son -Ø min'ik st'a and -sa -miz'
NEG так же он -NN мы.GEN.1PL так кормить -PRS -1PL.O
t'oryŋgis' **uže s'id'i pokš** , **s'id'i pr'eviinge** "

t'ory -ŋgi -s' uže s'id'i pokš s'id'i pr'evii -ŋge
парень -DIM -DEF.NOM уже более большой более умный -DIM

"Не просто же так она нас так кормит," - мальчик уже старше, умнее

53 Syn' miz'arda ajjar^hsy't' stol ekšn'e , syn' стараются
syn' -Ø miz'arda aj- jar^hc -yt' stol -Ø ekšn'e syn' -Ø
они -NN когда IPF- есть -PRS.3PL стол -NN около.LOC они -NN

st'a jar^hsams štoby kroškingit' prakšnuvul't' by
 st'a jar^hca -ms štoby kroški -ŋgi -t' pra -kšnu -vul' -t' by
 так есть INF чтобы крошки -DIM -PL.NOM падать -ITER -COND.3 -3PL бы
mastora

mastor -a

земля -INESS

Когда они едят за столом, они стараются есть так, чтобы крошки падали на пол.

54 **A mastorsta čejer'ingis' kroškingitn'in'**

a mastor -sta čejer'i -ŋgi -s' kroški -ŋgi -tn'i -n'
 а земля -EL мышь -DIM -3SG крошки -DIM -PL.DEF -GEN

ajkočks'isynde

aj- kočk -s'i -sy -nde

IPF- собрать -ITER -PRS -3PL.O.3SG.S

А на полу мышка собирает эти крошки.

55 **I čejer'ingis' synst salava potom kor^hte**

i čejer'i -ŋgi -s' syn -st salava potom kor^ht -e
 и мышь -DIM -DEF.NOM они.GEN -P.3PL тихо потом говорить -PRS.3SG

И мышь им шепотом потом говорит:

56 **Son vit' t'in'k s'evims vešt'adyz' s'eks vit' son**

son -Ø vit' t'in'k s'evi -ms veš -t'a -dyz' s'eks vit' son -Ø
 он -NN ведь вы.GEN.2PL есть INF хотеть -PRS -2PL.O поэтому ведь он -NN

ajvalas'kavtadyz' t'in'k t'in' t'iid'e mez'e

aj- valas'ka -v -ta -dyz' t'in'k t'in' -Ø t'i -i -d'e mez'e
 IPF- полнеть -VAL -PRS -2PL.O вы.GEN.2PL вы -NN делать -PRT -2PL что

son mer'e a mon t'in'k все-таки t'elde

son -Ø mer' -e a mon -Ø t'in'k t'elde
 он -NN разрешать -PRS.3SG а я -NN вы.GEN.2PL отсюда

urgudt'adyz'

urgud -t'a -dyz'

спрятаться -PRS -2PL.O

«Она ведь вас съесть хочет, поэтому вот она вас и раскармливает, вы делайте, что она позволяет, а я все-таки помогу вас отсюда выбраться».

57 **I každyj čovdava kodak udumsta st'it'**

i každyj čovdava -Ø kodak udu -m -sta st' -it'
 и каждый утро -NN когда спать -NZR -EL вставать -PRS.3PL

babas' ap'at' t'ertsynde

baba -s' ap'at' t'ert -sy -nde

бабушка -DEF.NOM опять звать -PRS -3PL.O.3SG.S

И каждое утро, как проснуться, бабушка опять зовет:

58 " **Ajada-ka** **l'evkskem** **s'ej** **ajada-ka** ,
 aja -da -ka l'evks -ke -Ø -m s'ej aja -da -ka
 пойти -IMP.2PL PTCL детеныш -DIM -NN -P.1SG сюда пойти -IMP.2PL PTCL
ajada-ka **daj-ka** **ton't'** **ked'ingit'** **daj-ka** ,
 aja -da -ka daj -ka ton' -t' ked'i -ŋgi -t' daj -ka
 пойти -IMP.2PL PTCL давай PTCL ты.GEN -P.2SG рука -DIM -P.2SG давай PTCL
daj-ka **ked'ingit'** **varštysa** ...
 daj -ka ked'i -ŋgi -t' varš -ty -sa
 давай PTCL рука -DIM -P.2SG посмотреть SMLF -PRS
varštysaza **pej^hsande** , **oj** **нет еще**
 varš -ty -sa -za pej^h -sa -nde oj
 посмотреть SMLF -PRS -3SG.O.3SG.S зуб -INESS -P.3SG ой
aras' **ez'd'e** **valas'kat** **er'ave** **t'in'k**
 ara -s' ez' -d'e valas'ka -t er'av -e t'in'k
 становиться -PRT.3SG NEG.PRT -2PL полнеть -CN быть.нужным -PRS.3SG вы.GEN.2PL
еще andums ."
 andu -ms
 кормить INF

«Идите-ка, детки, сюда, идите-ка, идите-ка, дайте-ка твою ручку я посмотрю, посмотрю зубами, ой, нет, еще нет, не не поправились, еще вас нужно кормить».

59 **I** **vot** **miz'arda** **uže** **sas'** **tona** **čis'** , **i** **son**
 i vot miz'arda uže sa -s' tona či -s' i son -Ø
 и вот когда уже приходит -PRT.3SG тот день -DEF.NOM и он -NN
varštynde **ap'at'** :
 varš -t -y -nde ap'at'
 посмотреть SMLF -PRT -3PL.O.3SG.S опять
 И вот когда уже пришел тот день и она опять посмотрела:

60 " **A** **ну-ка дайте-ка** , **дайте-ка** **varštysyn'** **koda**
 a varš -ty -sy -n' koda
 a посмотреть SMLF -PRS -3PL.O.1SG.S как
t'in' **valas'kadyd'e**
 t'in' -Ø valas'ka -d -y -d'e
 вы -NN полнеть SMLF -PRT -IMP.2PL

«А ну-ка дайте-ка, дайте-ка, я посмотрю, как вы поправились.»

61 **I** **ap'at'** **sur^hnyn'** **kurgut'e** **er'kstynde**
 i ap'at' sur^h -nyn' kurgu -t'e er'kst -y -nde
 и опять палец -PL.DEF.GEN рот -DAT всовывать -PRT -3PL.O.3SG.S

varštynde

varš -t -y -nde

посмотреть SMLF -PRT -3PL.O.3SG.S

И опять пальцы в рот засовывает, смотрит:

62 " O , t'en' jontada , t'en' t'in'k можно s'evims ."

o t'en' jon -tada t'en' t'in'k s'evi -ms

о теперь -PRS.2PL теперь вы.GEN.2PL есть INF

«Оо, теперь вы хорошие, теперь вас можно есть».

63 Čejer'ingis' mar'ize :

čejer'i -ŋgi -s' mar' -i -ze

мышь -DIM -DEF.NOM слышать -PRT -3SG.O.3SG.S

Мышка слышит:

64 " To mon vaga sčas mon's' jar^hsan , kištan

to mon -∅ vaga sčas mon' -s' jar^hc -an kišt -an

то я -NN вот сейчас я.GEN.1SG -INTF есть -PRS.1SG мыться -PRS.1SG

- nardan , at kuvat' ojmavtan , i

nard -an at kuvat' ojma -v -t -an i

вытереться -PRS.1SG NEG долго отдыхать -VAL SMLF -PRS.1SG и

t'in'k sevtadyz' ,"

t'in'k sev -ta -dyz'

вы.GEN.2PL съесть -PRS -2PL.O

«Вот я сейчас сама поем, помоюсь-вытерусь, немного отдохну и вас съем»

65 T'oryngis' tandads' .

t'ory -ŋgi -s' tandad -s'

парень -DIM -DEF.NOM испугаться -PRT.3SG

Мальчик испугался.

66 T'et'e babas' jar^hsas' , kištas' nardas' i

t'et'e baba -s' jar^hca -s' kišta -s' narda -s' i

этот бабушка -DEF.NOM есть -PRT.3SG мыть -PRT.3SG вытереться -PRT.3SG и

mat's' pin'a naŋks .

mat' -s' pin'a -∅ naŋ -ks

лечь -PRT.3SG печь -NN верх -TRANSL

Эта бабушка поела, помылась-вытерлась и легла на печку.

67 A čejer'ingis' t'et'e r'emat'ende čiis'

a čejer'i -ŋgi -s' t'et'e r'ema -t'e -nde čii -s'

a мышь -DIM -DEF.NOM этот время -DEF -ABL/ILL/DAT бежать -PRT.3SG

t'oryngit' vaks i kor^hte :

t'ory -ŋgi -t' vaks i kor^ht -e

парень -DIM -DEF.GEN около и говорить -PRS.3SG

И мышь в это времяприбежала к мальчику и говорит:

68 " **Все** , **ajada** **t'elde** **скорей** !" **!**

aja -da t'elde
пойдем -IMP.2PL отсюда

"Все, пойдем скорее отсюда!"

69 **I** **čejer'ingis'** **čiiis'** , **pulyŋgit'ende**

i čejer'i -ŋgi -s' čii -s' puly -ŋgi -t'e -nde
и мышь -DIM -DEF.NOM бежать -PRT.3SG хвост -DIM -DEF -ABL/ILL/DAT

keŋkšt' **n'ežet'** ... **паз пуšтызе** , **keŋkš**

keŋkš -t' n'ežet' pušt -y -ze keŋkš -Ø
дверь -DEF.GEN подпирать толкнуть -PRT -3SG.O.3SG.S дверь -NN

panžuv's' **i** **syn'** **скорей** , **скорей** .

panžuv -s' i syn' -Ø
распахнуться -PRT.3SG и они -NN

И мышка побежала, хвостиком закрытую дверь толкнула, дверь и открылась, и они скорей, скорей.

70 **A** **t'et'e** **r'emat'ende** **t'et'es'** **kudusa** **štojduxs'ovne**

a t'et'e r'ema -t'e -nde t'et'e -s' kudo -sa štojduxs'ovne
а этот время -DEF -ABL/ILL/DAT отец -DEF.NOM дом -INESS что.есть.мочи

son's'inde **avat'** **mar^hta** , **pan'ize**

son' -s'i -nde ava -t' mar^hta pan' -i -ze
он.GEN -INTF -P.3SG мать -DEF.GEN вместе выгнать -PRT -3SG.O.3SG.S

avat' **kudut'ende** :

ava -t' kudo -t'e -nde
мать -DEF.GEN дом -DEF -ABL/ILL/DAT

А в это время отец дома вовсю ругается с матерью, выгнал мать из дома:

71 " **At** **er'avat** **!**"

at er'av -at
NEG быть.нужным -PRS.2SG

«Ты не нужна.»

72 **He** **может** **t'et'es'** **er'ams** **ej^hkakštuma** , **son** **čit'** **i**

t'et'e -s' er'a -ms ej^hkakš -tuma son -Ø či -t' i
отец -DEF.NOM жить INF ребенок -CAR он -NN день -PL.NOM и

vet' **avard'e** :

ve -t' avard' -e
ночь -PL.NOM плакать -PRS.3SG

He может отец жить без детей, он дни и ночи, плачет:

73 " **Men'e** **mon** **uskin'** **ej^hkakšnyn'** **vir'iv** , **da**

men'e mon -Ø usk -i -n' ej^hkakš -nyn' vir'i -v da
зачем я -NN везти -PRT -3PL.O.1SG.S ребенок -PL.DEF.GEN лес -LAT да

men'e mon synst tov kady'n' ?
 men'e mon -Ø syn -st tov kad -y -n'
 зачем я -NN они.GEN -P.3PL туда оставить -PRT -3PL.O.1SG.S
 «Зачем я отвез детей в лес? Да зачем я из там оставил?»

74 Da at er'avat tongak , лучше ton az'u
 da at er'av -at ton -Ø -gak ton -Ø az'u
 да NEG быть.нужным -PRS.2SG ты -NN -ADD ты -NN уходи

kudut'ende , no mon ej^hkakšnyn' mel'ga mekinank
 kudo -t'e -nde no mon -Ø ej^hkakš -nyn' mel'ga mekinank
 дом -DEF -ABL/ILL/DAT но я -NN ребенок -PL.DEF.GEN вслед обратно

ajtujan vir'iv ."
 aj- tuj -an vir'i -v
 IPF- идти -PRS.1SG лес -LAT
 Да не нужна и ты. Лучше ты иди из дома, а я за детьми обратно в лес поеду».

75 Son pan'ize t'et'e od avat'
 son -Ø pan' -i -ze t'et'e od ava -t'
 он -NN выгнать -PRT -3SG.O.3SG.S этот новый мать -DEF.GEN

kudut'ende , kil'd'ize alašit' i
 kudo -t'e -nde kil'd' -i -ze alaši -t' i
 дом -DEF -ABL/ILL/DAT запрягать -PRT -3SG.O.3SG.S лошадь -DEF.GEN и

tus' vir'iv vešn'ime ej^hkakšnyn'
 tu -s' vir'i -v veš -n'i -me ej^hkakš -nyn'
 идти -PRT.3SG лес -LAT искать -DISTR -NZR ребенок -PL.DEF.GEN
 Он прогнал эту новую мать из дома, запряг лошадь и поехал в лес искать детей.

76 A ej^hkakšn'e ... čejer'ingis' maks' synst
 a ej^hkakš -n'e čejer'i -ŋgi -s' mak -s' syn -st
 а ребенок -PL.DEF.NOM мышь -DIM -DEF.NOM давать -PRT.3SG они.GEN -P.3PL

kir'inge i vaga joftas' :
 kir'i -ŋge -Ø i vaga jofta -s'
 клубок -DIM -NN и вот говорить -PRT.3SG

А в это время дети... Мышка дала им клубок ниток и вот сказала:

77 " Kov t'et'e vaga kir'ingis' kevir'e i t'in' t'et'e
 kov t'et'e vaga kir'i -ŋgi -s' kevir' -e i t'in' -Ø t'et'e
 куда этот вот клубок -DIM -DEF.NOM катиться -PRS.3SG и вы -NN этот

kir'ingit' mel'ga čiid'e i l'is't'ada pokš
 kir'i -ŋgi -t' mel'ga čii -d'e i l'is' -t'ada pokš
 клубок -DIM -DEF.GEN вслед бежать -IMP.2PL и выходить -PRS.2PL большой

ki nan̆ks , i kinangut' nangsta t'in' tosa uže
 ki -∅ nan̆ -ks i kinangu -t' nang -sta t'in' -∅ tosa uže
 дорога -NN верх -TRANSL и дорога -DEF.GEN верх -EL вы -NN там уже

čar^hku^tada ki pel'e t'in'enk čii^{ms} ."

čar^hku -t'ada ki -∅ pel' -e t'in'e -nk čii -ms

понимать -PRS.2PL дорога -NN сторона -INESS вы.DAT -P.2PL бежать INF

"Куда этот вот клубок покатится, а вы за этим клубком бегите и выйдете на большую дорогу, и на этой дороге вы там уже поймете, в какую сторону вам бежать."

78 I syn' tust' , čii^t , čii^t ,

i syn' -∅ tu -st' čii -it' čii -it'

и они -NN идти -PRT.3PL бежать -PRS.3PL бежать -PRS.3PL

čii^t , čii^t , udaljak pel'it'

čii -it' čii -it' udal -jak pel' -it'

бежать -PRS.3PL бежать -PRS.3PL назад -ADD бояться -PRS.3PL

babas' koda b l'az syrguz't' pin'a nangsta da

baba -s' koda b l'a -z syrguz' -t' pin'a -∅ nang -sta da

бабушка -DEF.NOM как бы NEG.IRR -OPT проснуться -CN печь -NN верх -EL да

mel'gast čii^z l'az tuk i vanyt'

mel'ga -st čii -z' l'a -z tu -k i van -yt'

вслед -P.3PL бежать -PTCP NEG.IRR -OPT идти -CN и осматривать -PRS.3PL

t'et'es' karšuzust arde .

t'et'e -s' karšu -zu -st ard -e

отец -DEF.NOM напротив -INESS -P.3PL ехать -PRS.3SG

И они пошли, бегут, бегут, бегут, бегут, назад бояться посмотреть, как бы бабушка не проснулась с печи да за ними бы не побежала, и смотрят – отец им на встречу едет.

79 T'et'es' alašit'ende kokstat' , oj

t'et'e -s' alaši -t'e -nde koksta -t' oj

отец -DEF.NOM лошадь -DEF -ABL/ILL/DAT скакать -PRS.3PL ой

kutmurdynde :

kutmurd -y -nde

обнимать -PRT -3PL.O.3SG.S

Отец с лошади прыгнул, ой, обнял:

80 " Ajada-ka , koda mon mel'gank tošnaduvin' ,

aža -da -ka koda mon -∅ mel'ga -nk tošnaduv -i -n'

пойти -IMP.2PL PTCL как я -NN вслед -P.2PL скучать -PRT -1SG

da kam mon durakan , da men'e mon' kodat

da kam mon -∅ durak -an da men'e mon' koda -t

да какой я -NN дурак -P.1SG да зачем я.GEN.1SG как -PL.NOM

st'at	pr'evt'	sakšnust'	što	mon	t'in'k
st'a -t	pr'ev -t'	sa -kšnu -st'	što	mon -Ø	t'in'k
такой -PL.NOM	ум -PL.NOM	взять -ITER -PRT.3PL	что	я -NN	вы.GEN.2PL

vir'iv uskid'iz' ."

vir'i -v usk -i -d'iz'
лес -LAT везти -PRT -2PL.O

«Пойдемте-ка, как я по вас скучал, да какой я дурак, да почему мне какие-такие [мысли] в голову приходили, что я вас в лес отвез!»

81 **Ozavtynde** **nurdut'e** **i** **tust'** **kuduv** ,
oza -v -t -y -nde nurdu -t'e i tu -st' kudu -v
сесть -VAL -TR -PRT -3PL.O.3SG.S сани -DAT и идти -PRT.3PL дом -LAT

pan'iz' **kudut'ende** **t'et'e babat'** **i**
pan' -i -z' kudo -t'e -nde t'et'e baba -t' i
выгнать -PRT -3.O.3PL.S дом -DEF -ABL/ILL/DAT этот женщина -DEF.GEN и

karmast' **er'ama** **pek** **par** **st'a** .
karma -st' er'a -ma pek par st'a
начинать -PRT.3PL жить -NZR очень хороший так

Посадил их в телегу и поехали они домой, выгнали из дома эту женщину и стали жить очень хорошо.

82 **Вот и всё** .

Вот и все.